



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2019/2020
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la Asignatura	TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA C-A I (FRANCÉS)
Curso	CUARTO
Carácter	OBLIGATORIA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	1 Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	FRANCÉS : Grupo 1 ESPAÑOL : Grupo 1
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura MARIA NIEVES FLUET SANCHEZ	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
	Categoría	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL
	Correo Electrónico /	marianieves.fluet@um.es
	Página web / Tutoría electrónica	Tutoría Electrónica: SÍ



Grupo de Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
		Primer Cuatrimestre	Martes	19:00- 21:00	(Sin ExtensiÃ³n), Aulario de la Merced B1.0.004-1	Con cita previa
		Primer Cuatrimestre	Jueves	16:00- 17:00	(Sin ExtensiÃ³n), Aulario de la Merced B1.0.004-1	Con cita previa
		Segundo Cuatrimestre	Lunes	11:00- 13:00	(Sin ExtensiÃ³n), Aulario de la Merced B1.0.004-1	Con cita previa
		Segundo Cuatrimestre	Miércoles	11:00- 12:00	(Sin ExtensiÃ³n), Aulario de la Merced B1.0.004-1	Con cita previa

2. Presentación

En esta asignatura se abordan, con carácter aplicado, los principios teóricos y metodológicos de la traducción jurídico-económica, científico-técnica, turística y publicitaria del francés al español. El objetivo es que el alumnado se familiarice con la traducción de textos con distintos grados de especialización; para ello, se



reforzarán los conocimientos correspondientes sobre la teoría y práctica de la traducción de dichos textos, su fundamentación textual y comunicativa. Se hará especial hincapié en los problemas concretos de la traducción relacionados con referencias culturales, terminológicas, extralingüísticas, rasgos de estilo, etcétera. Asimismo, se tratarán aspectos profesionales con el fin de orientar y facilitar la inserción del alumno al mercado laboral.

Por último, se fomentará la participación activa del alumno a través de debates y puestas en común sobre los diversos temas que se tratarán en clase. Del mismo modo, se requerirán prácticas individuales enfocadas al mundo laboral y prácticas grupales con el fin de promover el trabajo en equipo.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No consta

3.2 Recomendaciones

Se recomienda un dominio superior de la lengua española y avanzado de la lengua francesa. Asimismo, es aconsejable poseer una buena capacidad de aprendizaje autónomo y de trabajo en equipo.

Igualmente, se recomienda que el alumno posea conocimientos medios del manejo de TIC, al menos, ofimática básica, esto es, ser capaz de realizar presentaciones y utilizar con soltura y correctamente algún procesador de textos.

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética
- CB4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
- CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía



4.2 Competencias de la titulación

- CG1. Ser capaz de expresarse correctamente en español en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación.
- CG2. Comprender y expresarse en un idioma extranjero en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación, particularmente el inglés o el francés.
- CG3. Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.
- CG4. Ser capaz de trabajar en equipo y relacionarse con otras personas del mismo o distinto ámbito profesional.
- CG5. Ser capaz de comunicarse de manera oral y escrita en la lengua propia en niveles profesionales.
- CG7. Ser capaz de trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
- CG8. Desarrollar la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CG11. Desarrollar la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- CG12. Adquirir la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo.
- CG15. Adquirir los conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- CE2. Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.
- CE4. Adquirir los conocimientos básicos para realizar las tareas de revisión y edición de textos con el rigor suficiente para llevar a cabo un trabajo de traducción de calidad.
- CE8. Ser capaz de traducir textos especializados desde su segunda lengua extranjera.
- CE12. Dominar las técnicas y terminología propias de la traducción especializada.
- CE14. Conocer los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación.

4.3 Competencias transversales y de materia

5. Contenidos

Bloque 0: INTRODUCCIÓN

TEMA 0.1. Presentación de la asignatura

TEMA 0.2. Introducción a la traducción especializada

En este tema se tratarán las características generales de la traducción especializada y sus distintos grados de especialización. Asimismo, se ofrecerá una visión global de los diferentes ámbitos que son de interés en esta asignatura, y en los cuales los alumnos seguirán profundizando si eligen la optativa Traducción Especializada C-A II (2º cuatrimestre).

TEMA 0.3. Proceso de traducción de un texto especializado

En este tema se presentarán al alumno las distintas etapas en el proceso de traducción de un texto especializado:



1. Análisis previo a la traducción prestando especial atención al género, registro, grado de especialización, particularidades léxico-sintácticas, dificultades, problemas y principales errores de traducción.
2. Documentación (temática, terminológica y contextual).
3. Primer borrador del TM.
4. Revisión y/o consulta a especialistas.
5. Versión definitiva TM.

TEMA 0.4. Aspectos profesionales

Introducción al mercado laboral.

Bloque 1: TRADUCCIÓN JURÍDICO-ECONÓMICA

TEMA 1. Traducción de textos administrativos

Traducción de cartas comerciales y contratos.

TEMA 2. Traducción jurídica-jurada-judicial

Diferenciación entre traducción jurídica, jurada y judicial. Particularidades del lenguaje jurídico.

TEMA 3. Traducción de textos académicos

Traducción de certificados de notas y de títulos. Diferencias entre los sistemas educativos de Francia y España.

Bloque 2: TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA

TEMA 4. Traducción científica

Características del lenguaje y de los textos científicos en general así como las características propias de la traducción científica. El alumno se familiarizará con la traducción de textos científicos de diversas disciplinas (medicina, psicología, lingüística, etc.) y de distinta naturaleza (resúmenes de artículos científicos, folletos divulgativos, etc.).

TEMA 5. Traducción técnica

Características de la traducción técnica y traducción de diversos textos técnicos; entre los que se encuentran el manual de instrucciones y los prospectos de medicamentos.

Bloque 3: TRADUCCIÓN TURÍSTICA Y PUBLICITARIA

TEMA 6. Traducción turística



Características de los textos propios del turismo, los tipos de turismo existentes, la importancia del turismo en España y la naturaleza de las traducciones de este tipo.

TEMA 7. Traducción publicitaria

Se presentarán las diversas modalidades de la traducción publicitaria y características del lenguaje publicitario en general haciendo especial hincapié en los juegos de palabras y en los aspectos culturales.

PRÁCTICAS

Práctica 1. Nueva Práctica: Global

Práctica 1. Práctica del bloque 1: Global Relacionada con los contenidos del bloque 1.

Práctica 2. Nueva Práctica: Global

Práctica 2. Práctica del bloque 2: Global Relacionada con los contenidos del bloque 2.

Práctica 3. Nueva Práctica: Global

Práctica 3. Práctica del bloque 3: Global Relacionada con los contenidos del bloque 3.

Práctica 4. Nueva Práctica: Global

Práctica 4. Práctica del bloque 4: Global Relacionada con los contenidos del bloque 4.

6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Actividades teóricas en el aula	Lección magistral/teórica (exposición teórica, clase magistral, proyección, dirigida al gran grupo, con independencia de que su contenido sea teórico o práctico. Junto a la exposición de conocimientos, en las clases se plantean cuestiones, se aclaran dudas, se realizan ejemplificaciones, se establecen relaciones con las diferentes actividades prácticas que se realizan y se orienta la búsqueda de información).	13	10	23.00
Prácticas de traducción	Actividades de traducción, revisión, corrección, etc. de los alumnos en el aula, realizadas en grupos reducidos o individualmente, supervisadas por el profesor.	30	50	80.00
Elaboración/ exposición de trabajos (individual o en grupo)	Preparación de actividades grupales en el aula mediante la selección y preparación de contenidos y directrices para que los alumnos puedan realizar trabajos en grupo sobre determinados contenidos teóricos o prácticos.	12	25	37.00

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Tutorías ECTS	Tutorías individualizadas o en pequeño grupo. Sesiones programadas de orientación, revisión o apoyo a los alumnos por parte del profesor, realizadas de forma individual o en pequeños grupos, con independencia de que los contenidos sean teóricos o prácticos. Estas tutorías académicas están enfocadas a realizar un seguimiento del alumno: ver sus avances en la asignatura, resolver dudas que pueda tener con respecto a los contenidos y sobre la preparación de la práctica semanal.	5	5	10.00
	Total	60	90	150

7. Horario de la asignatura

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-ingles/2019-20#horarios>

8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Pruebas escritas (exámenes): pruebas objetivas, de desarrollo, de respuesta corta, de ejecución de tareas, de escala de actitudes... realizadas por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos).
Criterios de Valoración	El examen será enteramente práctico y constará de una traducción directa de 400 palabras aproximadamente. Se valorará la correcta traducción del significado, la naturalidad de la traducción y la correcta expresión (ortografía, gramática y redacción) en español.
Ponderación	60

Métodos / Instrumentos	Trabajos realizados grupalmente
Criterios de Valoración	1. Corrección de la expresión escrita. Se penalizarán las faltas de ortografía y errores de gramática y redacción. Correcta traducción del significado y adecuación de la traducción a la audiencia meta potencial. Capacidad de análisis de los problemas. 2. Dominio de las TIC, expresión oral, claridad de la exposición y capacidad de comunicación. Estructuración, capacidad de síntesis. Creatividad y originalidad. 3. Aplicación de las pautas y directrices marcadas.
Ponderación	20
Métodos / Instrumentos	Trabajos realizados individualmente
Criterios de Valoración	1. Corrección de la expresión escrita. Se penalizarán las faltas de ortografía y errores de gramática y redacción. Correcta traducción del significado y adecuación de la traducción a la audiencia meta potencial. Capacidad de análisis de los problemas. 2. Estructuración, capacidad de síntesis. Creatividad y originalidad. 3. Aplicación de las pautas y directrices marcadas.
Ponderación	20

Fechas de exámenes

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-ingles/2019-20#exámenes>

9. Resultados del Aprendizaje

10. Bibliografía

Bibliografía Básica



Diccionario Panhispánico de dudas (2005). Real Academia Española. Madrid: Santillana.



Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua



Dictionnaire du droit privé français



IATE (base de datos terminológica multilingüe de la UE)



Proz (diccionario y glosario de términos especializados)



Chapron, J. et Gerboin, P. (1997) : Dictionnaire de l'espagnol économique, commercial et financier. Espagnol-français/français-espagnol. Pocket.



Corpas Pastor, G. (ed.) (2003) Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe). Granada: Comares.



Delatour, Y. ; Jennepin, D. ; Léon-Dufour, M. ; Teyssier, B. (2004) : Nouvelle Grammaire du Français. Hachette.



Eurrutia Cavero, M.: Aproximación al lenguaje médico desde la pragmática de la traducción francés/español. Murcia: ediciones Myrtia, 2001.



Fundación del español urgente



Gamero Pérez, Silvia (2001) La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.



García Yebra, V. (1997) Teoría y práctica de la traducción (2vols)- 3ªed. Madrid: Gredos.



Gonzalo García, Consuelo y Valentín García Yebra (Eds.) (2004) Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros.



Grillon, J. (1991) : Traité de la ponctuation française. Gallimard.



Guillien, R. et Vincent, J. (1999) : Lexique des termes juridiques. 12è édition. Dalloz.



Hurtado Albir, A. (2011): Traducción y traductología. Introducción a la traductología. 5ª ed. Madrid, Cátedra.



Imprimerie nationale (2002): Lexique des règles typographiques. 3ème édition.



Instituto Cervantes (2012): El libro del español correcto. Espasa.



Maillot, Jean: La traducción científica y técnica. Madrid: Editorial Gredos, 1997.



Martínez de Sousa, J. (2010): Manual de estilo de la lengua española (MELE 3). 3ª edición. Gijón: Trea.



Martínez de Sousa, J. (2014): Ortografía y ortotipografía del español actual (OOTE 3). 3ª edición. Gijón: Trea.



Merlin Walch, O. (1998): Dictionnaire juridique français/espagnol. 4ème édition. L.G.D.J.



Thomas, A.V. et de Toro, M. (2007) : Dictionnaire des difficultés de la langue française. Larousse.



Valdés Rodríguez, M^a C. (2004) La traducción publicitaria: comunicación y cultura. Universitat de València.



Villa-Real Molina, R. y del Arco Torres, M.A. (2002): Diccionario jurídico elemental. Comares.

Bibliografía Complementaria



Campos Plaza, N. 2005. Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español, Español-Francés. Ed. Comares.



Diccionario de términos jurídicos



Alcaraz Varó, E. Enrique y Castro Calvín, José (2007) Diccionario de comercio internacional: importación y exportación. Barcelona: Ariel.



Alcaraz Varó, E. y B. Hughes (1993) Diccionario de términos jurídicos. Barcelona: Ariel



Alcaraz Varó, E. y B. Hughes (2008) El español jurídico / Enrique Alcaraz Varó, Brian Hughes. Barcelona: Ariel, D.L.



Alcaraz Varó, E. y B. Hughes. (1996) Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales. Barcelona: Ariel.



Alcaraz Varó, E. y otros (1999) Diccionario de términos de marketing, publicidad y medios de comunicación. Barcelona: Ariel.



Alcina Caudet, Amparo y Gamero Pérez, Silvia (eds.) (2002) La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Universitat Jaume I.



BOIVINEAU, R. 1972: «L'abc de l'adaptation publicitaire», en Meta, XVII, 1 marzo 1972, número especial.



Corbeau, S.; Dubois, Ch.; Penfornis, J.-L. (2013) : Tourisme.com. Français professionnel. 2ème édition. CLE International.



Fuentes Olivera, Pedro A. (2007) Problemas lingüísticos en la traducción especializada. Valladolid: Universidad de Madrid.



Guidère, M. 2000: « Aspects de la traduction publicitaire », en Babel, vol. 46, n°1, pp. 20-40. Holanda: John Benjamins Publishing.



Hernández Muñoz, L. (1992): Diccionario terminológico de comercio exterior. Instituto Español de Comercio Exterior, Madrid.



Ibáñez Rodríguez, Miguel (ed.) (2010) Lenguas de especialidad y terminología. Colección Interlingua. Granada: Comares.



Langa Mora, E. & Garaizabal, J. M. (1984): Diccionario de hacienda pública. Ed. Pirámide, Madrid.



Martínez Cachero, L. A. (1975): Diccionario de hacienda y derecho fiscal. Ed. Pirámide, Madrid.



Penfornis, J.-L. (2004): Vocabulaire progressif du français des affaires. CLE International.



Real Academia de la Lengua (2010): Ortografía de la Lengua Española. Espasa.



Campos Plaza, N. 2005. Panorama de lingüística y traductología. Ed. Atrio, Granada

11. Observaciones y recomendaciones

OBSERVACIONES GENERALES:

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES. Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://www.um.es/adyv/>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.

Se espera que el alumno traiga a clase todo el material y recursos necesarios para poder llevar a cabo las tareas teóricas y prácticas propuestas. Se recomienda que el alumno traiga su ordenador portátil/ tablet y, en su defecto, diccionarios en papel.

OBSERVACIONES DE EVALUACIÓN:

Para superar la asignatura, los alumnos deberán obtener en cada instrumento de evaluación, al menos, la mitad de la puntuación establecida en cada uno de ellos.

La realización y entrega tanto de las prácticas individuales como grupales son obligatorias. Se guardará la nota de las partes aprobadas para la convocatoria de julio.



El alumno dispondrá de una pequeña guía sobre los posibles errores de traducción y de lengua, así como su respectiva penalización.